



## Cuentos infantiles **La magia**

Pág. 6

En la Cinémathèque québécoise

## El Chile de hoy y el de la memoria

RODRIGO ORTEGA

La Cinémathèque québécoise presentará la película *Au pays de la muraille enneigée*, de la realizadora Marilú Mallet.

A través de entrevistas, imágenes de archivo y secuencias de reflexión poética, la película plantea una pregunta universal: ¿cómo podemos definir la identidad hoy en día?

*Au pays de la muraille enneigée* lleva al espectador no solo por los caminos del Chile de hoy, sino también por los de la memoria.

Mallet tuvo que salir de Chile en 1973, tras el golpe de estado cívico-militar contra Salvador Allende, y su vida ha estado mar-

cada para siempre por este evento. La realizadora se pregunta: ¿El secreto de la identidad chilena se esconde en la arena del desierto? ¿Detrás de los glaciares?

Desde el Desierto de Atacama hasta la Tierra del Fuego, los paisajes chilenos se van sucediendo, pero no se parecen. Climas y ecosistemas de ese país del fin del mundo aparecen tan numerosos y variados como las identidades de sus habitantes.

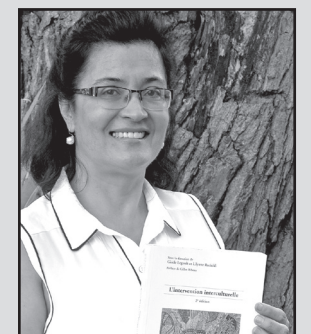
La película se presentará desde el 9 de septiembre en la Cinémathèque québécoise.

Ver promoción en pág. 5

Informes: (514) 842-9763



*Au pays de la muraille enneigée*, película sobre Chile que se exhibirá en Montreal.



Retrato de una comunicadora  
María Elena Zapata,  
profesora y periodista.  
Pág. 11

**Inmigración**  
El Gobierno federal ya fijó el plazo para solicitudes de apadrinamiento de padres  
Pág. 2

**Medioambiente**  
Las reservas fáunicas de Quebec en la mira de la industria petrolera.  
Pág. 3

**Editorial**  
Controlar cómo se visten las mujeres. ¿Quién decide?  
Pág. 4

**Análisis**  
El debate sobre la economía social, sus perspectivas.  
Pág. 5

**Vivienda**  
Montreal: vivir en una cooperativa. Las hay de todo tipo.  
Pág. 8

**Viajes**  
De paseo por la provincia canadiense de Nueva Escocia.  
Pág. 9

**Literatura**  
Yolanda Duque Vidal y su mundo poético  
Pág. 10



**CARMEN GONZÁLEZ**  
DIRECTORA DEL CENTRO  
DE ORIENTACIÓN PARALEGAL  
Y SOCIAL PARA INMIGRANTES (COPSI)

# Apadrinamiento de padres

Inmigración Canadá ya anunció en su página web que empezarán a recibir solicitudes de apadrinamiento de padres a partir del martes 3 de enero de 2017, comprometiéndose a recibir y a estudiar los primeros diez mil expedientes completos.

Las personas que deseen depositar una solicitud de apadrinamiento para uno o para los dos padres, les aconsejamos que verifiquen primero si pasan la evaluación financiera y luego, leer la lista de documentos que se exigen para estudiar la solicitud.

Les sugerimos también, que preparen con unos dos meses de anticipación, a más tardar a mediados de noviembre, la solicitud y así estar listos para depositarla el primer día que empiezan a recibirlas. Así se aseguran de que su expediente sea estudiado.

Les informamos que este año, Inmigración Canadá empezó a recibir las solicitudes el lunes 4 de enero y al jueves 7 anunciaron que no recibían más porque ya les habían llegado 15 mil demandas. Por eso les sugerimos que preparen la solicitud con tiempo, pues muchas personas se quedaron en la preparación del documento y no pudieron mandarlo.

Nosotros sugerimos que empiecen a preparar la solicitud en el mes de noviembre, por dos cosas:

Primero: porque tienen que tener en cuenta que en el mes de diciembre son las fiestas de Navidad y de Año Nuevo y que a partir de la primera semana, la mitad del personal de muchas oficinas del gobierno se va de vacaciones. El servicio es entonces más lento. Por ejemplo, toma tiempo la obtención de los certificados de nacimiento, que es un documento necesario para el estudio de la solicitud.

Segundo: deben tener en cuenta que los organismos que ofrecen ayuda para llenar los formularios cierran por vacaciones, unos días



Inmigrantes. La reunificación familiar a veces cuesta años lograrla. En la foto, la familia Dulanto-Gutiérrez.

**Tenga en cuenta que el hecho de que pagar más (por los servicios de un representante) ni acelera el proceso ni asegura la obtención del documento pedido.**

antes del 24 de diciembre y vuelven a abrir hacia el 5 de enero. O sea que no hay servicio durante los días inmediatos a la fecha en que inmigración empieza a recibir las solicitudes.

#### Costos desorbitantes por servicios de inmigración

Que los servicios judiciales sean más accesibles a los usuarios es una de las razones por las cuales COPSI fue creado. Ya lo hemos mencionado en otras oportunidades pero vale la pena recordarles

que para tramitar una solicitud de apadrinamiento no se necesitan ni los servicios de un abogado(a) ni de un(a) consejero(a) en inmigración.

La información y los formularios están disponibles al público, sin ningún costo, en el sitio de Inmigración [www.cic.gc.ca](http://www.cic.gc.ca). Es lo mismo para tramitar una visa de turista, una prolongación de visa, un permiso de trabajo, un Certificado de Selección de Quebec (CSQ).

Para lo que sí se necesitan los

servicios de un representante y sin embargo no es una exigencia, es cuando se tiene que pasar una audiencia por refugio o porque apeló a una decisión a Inmigración Canadá, por ejemplo un apadrinamiento no aceptado y debe ir a corte.

Usted puede utilizar los servicios de una persona, si esto le da más seguridad. Hay abogados y consejeros que realizan este trabajo y cobran una cierta cantidad de dinero. También están los organismos comunitarios. Por ejemplo, el COPSI brinda estos servicios y pedimos una colabora-

ción mínima, para cubrir gastos de fotocopiadora, Internet, papel y tinta. COPSI no llena formularios de solicitud de refugio ni representa en la corte.

Si desea consultar un abogado y no está seguro de su competencia, puede verificar si su nombre está inscrito en la lista del Barreau du Québec. Si consulta un consejero y no ve su número de permiso por ninguna parte, pregúntele acerca de eso, es lo más normal, además que es su derecho. ¡Usted está pagando por sus servicios!

Hemos sabido de personas que ofrecen sus servicios como consejeros en inmigración y que, además de cobrar bastante por su trabajo, cobran por los formularios (que están a disposición del público) lo que aumenta el costo que se debe pagar a Inmigración Canadá.

Para su información aquí abajo les señalamos los costos de un apadrinamiento de cónyuge con un hijo. (Esta información se encuentra en el sitio de Inmigración Canadá e Inmigración Quebec).

#### Estudio de la solicitud:

550\$ por adulto y 150\$ por menor. Residencia canadiense:

490\$ adulto, menor no paga.

#### Certificado de Selección de Quebec (CSQ):

275\$ por adulto y 110\$ menor.

Repetimos: es de su libre albedrío pagar o no por los servicios de un representante, pero tenga en cuenta que el hecho de que pagar más ni acelera el proceso ni asegura la obtención del documento pedido.



## LA COOPÉRATION INTERNATIONALE EN AMÉRIQUE LATINE VOUS INTÉRESSE?

Alors, devenez membre du RESM!

Le RESM est une ONG qui envoie des coopérants réaliser des projets qui répondent à leurs attentes et objectifs personnels. Ces projets répondent à un besoin exprimé par une organisation du sud.

#### VOICI LES AVANTAGES À DEVENIR MEMBRE

- Avoir un droit de vote aux décisions et orientations de l'organisme;
- Pouvoir faire partie du CA;
- Participer à des rencontres entre les membres. (retours de mission, conférences, pique-niques, cours de langue);
- Développer des relations d'amitié et soutenir les coopérants dans leurs projets de solidarité;
- Contribuer concrètement à l'amélioration de la vie des gens dans les pays en voie de développement.

Nous vous invitons à visiter notre site Web :  
<http://ong-resm.org/>

N'hésitez pas à nous contacter au 514-387-2541 poste 236 ou à [info@ong-resm.org](mailto:info@ong-resm.org) pour plus d'informations.

Au plaisir de vous compter parmi nous!

# TRADICIONAL FIESTA CHILENA

**SABADO 17 SEPTIEMBRE 2016 - 19h30**

5037, Ste-Dominique, Montreal (St-Laurent y St-Joseph)

ESTACIONAMIENTO GRATUITO (para 200 autos, entrada por de Bouillon)

A BENEFICIO ESCUELA MAPUCHE FEDERICO GARCIA LORCA DERECHOS HUMANOS DE TEMUCO (CINPRODH)

ORGANIZA COMITÉ DE SOLIDARIDAD CARLOTA VAN SCHOUWEN

RESERVACIÓN DE MESAS HASTA EL 5 SEPTIEMBRE Contribución 20\$

RESERVACIONES: PEDRO UTILLANO 514-898-8179 / H. BRIONES 514-939-9556 / JUAN LARENAS 514-568-1413

ENTRADAS EN VENTA: LA CHILENITA, PANADERIA NAPO y RIVERA

Juany y su Calor Cubano

Jorge Sarria (Musica Romantica)

Grupo Musical Los Carmeneros

FUSION FOLCLÓRICA RAYEN

El Directorio

radio centre-ville 102.3 FM





Reserva faúnica del río Cascapédia.

## Reservas faúnicas de Quebec

# En el ojo de la industria petrolera

VDIANA OBREGÓN

En marzo de 2016, la Société pour la nature et le parcs du Canada (SNAP) publicó un reporte que ilustra la precaria situación de la zona del Bas-Saint-Laurent. En 2013 el gobierno provincial se comprometió a proteger 12% del territorio quebequense. Siete territorios fueron propuestos por la Conferencia regional de electos del Bas-Saint-Laurent para convertirse en áreas protegidas. Este proyecto no se ha concretizado a causa de concesiones petroleras.

Seis de los siete territorios mencionados están cubiertos por permisos petroleros y gaseros. La reserva de Chic-Chocs se encuentra bajo concesión minera. Sin el estatus legal de área protegida estos territorios son vulnerables a actividades industriales.

Hace algunos años el gobierno otorgó a compañías petroleras y gaseras permisos de exploración de hasta 25,000 hectáreas cada uno. Estos garantizan un uso exclusivo en busca de hidrocarburos. El derecho es válido por 10 años y renovable indefinidamente si se identifica la presencia de hidrocarburos. Estos permisos tienen la prioridad sobre otros usos de la tierra. 80% del territorio al sur del San Lorenzo está bajo concesión y ningún ecosistema de importancia puede ser protegido legalmente.

Pese a esto, el gobierno dispone

**El 18 de agosto, *Le Devoir* publicó un artículo del periodista Alexandre Shields en el que se menciona que las reservas faúnicas están abiertas a la exploración petrolera. Con respecto a la conservación del medio ambiente, la postura del gobierno es ambivalente. Parece existir un interés en la creación de áreas protegidas pero los mecanismos del sistema impiden la protección de la biodiversidad.**

de mecanismos para facilitar el otorgamiento de status de área protegida en donde hay conflictos de uso. A través de mandatos puede reservar al Estado la revocación de permisos de búsqueda, exploración y explotación con la finalidad de crear parques y zonas protegidas.

## Reacciones

Alice de Swarte de la SNAP conversó con *Pulso* sobre esta situación.

### ¿Desde cuándo es posible explorar reservas faúnicas en búsqueda de hidrocarburos?

No es una novedad. Las compañías pueden hacer exploración petrolera según la legislación actual. El problema es que la ley no ha evolucionado. Cabe señalar que dichas reservas no son áreas protegidas legalmente, su misión consiste en valorizar y democratizar la riqueza de estos lugares.

### ¿Hablando exclusivamente de la etapa de exploración ¿qué alteraciones desencadenan las extracciones?

Tenemos la idea de que la etapa de exploración es inofensiva, sin embargo, la primera causa de pérdida de biodiversidad, es la



“La primera causa de pérdida de biodiversidad es la fragmentación del ecosistema, esto ocurre desde las primeras etapas de exploración”, asegura Alice de Swarte de la SNAP.

fragmentación del ecosistema, esto ocurre desde las primeras etapas de exploración.

**En el programa *À première heure*, Alexandre Shield hace mención de las concesiones hechas a diversas compañías en Gaspésie, entre otros. Jamás se solicitaron permisos para realizar trabajos formales ¿Cuál es el peligro potencial de la posesión de permisos de exploración en**

**las reservas y cuáles son las posibilidades de pasar a la etapa de explotación?**

Hasta ahora no existe una ley formal de hidrocarburos, su explotación se rige por la ley de minas. Anteriormente era necesario realizar trabajos de exploración cuatro años después de la adquisición de un permiso para no ser revocado. Esta obligación fue abolida en 2014; esto permite a las compañías perpetuarse en el territorio. El ministro puede revocar permisos pero es raro que lo haga.

Entonces la misión de democratización del territorio no es tan real. El uso industrial tiene prioridad con respecto a los ciudadanos.

**El periodista de Radio Canadá, Claude Bernatchez, mencionó que la ley de explotación de recursos naturales y la política que concierne al medio ambiente están siendo estudiadas en Comisión Parlamentaria ¿Cuál será el impacto de estas discusiones?**

Habrà un impacto a escala provincial. Aún más en la zona del Bas-Saint-Laurent en donde ya existe una fuerte ocupación humana y con 80% de la superficie bajo concesión. La nueva ley de hidrocarburos permitiría modernizar el régimen y reformar el sistema de concesión de permisos, en cuanto a su duración y costo.

El ministro de Energía y Recursos Naturales ha presentado la regulación de la explotación como un mecanismo que ayudaría a la transición energética. Si vamos en esa dirección lo coherente sería tener regulaciones que limiten a la industria pero hasta el momento no se ha visto ninguna disposición que quiera limitar la exploración en búsqueda de hidrocarburos.

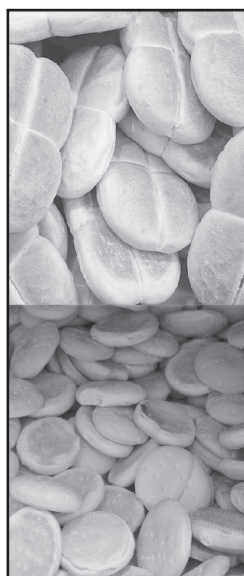
### Nota de la redactora:

Algunas actividades respetan la misión de democratización del territorio. La caza, la pesca y el turismo recreativo son compatibles con el estatus de reserva de biodiversidad y por lo tanto aumentan el valor socioeconómico de estas hermosas tierras.

Visite

**Pulso**  
en Internet

[www.pulso.ca](http://www.pulso.ca)



BOULANGERIE ET PATISSERIE

## RIVIERA

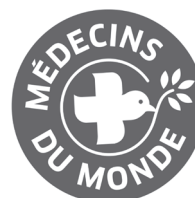
PANADERIA Y PASTELERIA

Variétés de Pains  
Spécialités: Hallullas y Marraquetas

435 Jean-Talon Ouest, Montréal  
Tel: (514) 276-6548

**¿Es usted un migrante sin acceso a cobertura médica?**

¡Médicos del Mundo Canadá tiene una clínica médica para los migrantes sin cobertura, aquí en Montreal!



Los servicios son totalmente gratuitos y confidenciales.

La gente puede presentarse sin cita previa\*, los jueves desde las 1 p.m. hasta las 4 p.m.

560 boulevard Crémazie Est  
Metro Crémazie

\* Médicos del Mundo ofrece atención médica y social básica y no puede responder a emergencias.



## Un descanso de piedras o de lana

RODRIGO ORTEGA

**P**ulso estuvo dos meses de vacaciones. Tiempo de bosques, ríos, lagos, descubrir la alegría, belleza, melancolía y profundidad de la naturaleza de Quebec.

En esos andares me acordé del poeta Pablo Neruda cuando poetiza en una de sus obras: *“El olor de las peluquerías me hace llorar a gritos / Solo quiero un descanso de piedras o de lana / Solo quiero no ver establecimientos ni jardines, ni mercaderías, ni anteojos, ni ascensores”*.

Así terminamos casi todos luego de los largos periodos laborales. Agotados de vida urbana, ruidos, tensiones, conceptos, cifras, ansiamos alejarnos de todo eso y encontrar la inmensa paz que solo el paisaje natural puede brindarnos con sus días soleados y plenos de dicha.

Pero siempre tenemos que volver a lo que solemos llamar la “realidad”: el trabajo, nuestras ocupaciones, la búsqueda del sustento económico y el desarrollo de nuestros oficios y profesiones –todo lo cual no tiene nada de malo, pero sí nos queda ese gustito a que las vacaciones se hicieron cortas y quisiéramos que no se acabasen nunca.

Ante tal situación no nos queda otra alternativa que seguir prolongando, haciendo gala de mucha imaginación y voluntad, las vacaciones, reteniendo de estas lo mejor, integrándolas al retorno a la realidad urbana. Porque, no hay que olvidarlo, siempre hay evolución en la vida, más aún si nuestras reflexiones durante el periodo de sosiego estuvieron dirigidas en esa dirección, hacia lo que queremos mejorar de nosotros mismos y del entorno que nos rodea.

De esta manera las vacaciones se convierten en un peldaño evolutivo, en un escalar hacia nuevos enfoques de la existencia; siempre y cuando hayamos tomado conciencia de este fenómeno y revisado aquello que nos hizo bien y por qué nos causó ese bienestar durante nuestro periodo de descanso. De ahí la importancia de extender en nuestra vuelta al trabajo lo que ganamos en las vacaciones. Esto último, que no quepa duda, se acuñará para siempre en un desarrollo individual y colectivo. Seremos “mejores” que antes. Mejores en el sentido de una mayor comprensión de la propia evolución.

### De Neruda a Vigneault

A propósito de eso y al recordar a Neruda también me vino a la mente el poeta quebequense Gilles Vigneault. Una vez, en un documental, un periodista le preguntó si había viajado mucho. Vigneault respondió: “Sí, he dado cinco veces la vuelta al interior de mí mismo”.

Me impresionó positivamente su respuesta. El poeta hubiera podido vangloriarse, como lo hace la mayoría de la gente, de haber conocido muchos lugares y haber viajado mucho. Sin embargo optó por una salida, a mi juicio más inteligente y de índole cualitativa: la de conocerse a sí mismo, que es tal vez más difícil y enriquecedor, me parece, que patiperear por el mundo.

Las vacaciones llevan a este tipo de meditaciones y generalmente nos acercan más a la poesía que a la ingeniería o a la informática. Se me ocurre.

Próxima edición: niños “sin papeles” que no pueden asistir a la escuela en Quebec.



STÉPHANE LAVOIE

## Controlar cómo se visten las mujeres

JAVIERA ARAYA

**C**uando yo iba a las escuela, nos revisaban que nuestros “jumper” una especie de vestido grueso sin mangas que constituía el uniforme escolar nos tapara una parte de las piernas considerada aceptable. Una profesora nos hacía ponernos en fila y revisaba, una a una, que el jumper no llegara hasta más arriba de la medida de una mano por sobre la rodilla, medida que según la política de la escuela traducía el nivel de decencia de la alumna y resguardaba la reputación del establecimiento educacional como un lugar de estudio y no de exhibicionismo.

Si por alguna razón el jumper dejaba ver más muslo que lo aceptable, la profesora procedía a descoser la costura para alargarlo, o debíamos llevar una nota a nuestras casas para que nos consiguieran otro que, este sí, salvaguardara nuestra decencia y la reputación de la escuela.

El proceso era autoritario, humillante y aterrador. Por distintas razones, algunas de nosotras preferían tenerlo más corto, y otras más largo. En todos los casos, como el famoso jumper no era barato y se usaba en escuelas públicas y gratuitas, algunas familias apostaban por la duración de la prenda, esperando que una usara el mismo jumper por toda la educación secundaria. Sin embargo, las leyes de la transformación de la materia tienen un



límite y, cuando yo cumplí los 17 años, el jumper que a los 12 años me llegaba debajo de la rodilla no sólo estaba más transparente de tanto lavado, sino que también me quedaba mucho más corto y apretado. En 5 años, yo había pasado de lucir como un cómodo y moji-gato saco de papas, a parecer una especie de embutido de jumper corto, indecente y amenazante para la reputación de la escuela. Luego de la revisión, el último año de escuela, mi mamá tuvo que comprarme un jumper nuevo.

Estos episodios de revisión y de control de cómo una está vestida no se acabaron con mi educación secundaria. Ni para mí ni para mis compañeras ni, como se ha comprobado con los debates en la prensa estas últimas semanas, para las mujeres del mundo. No sólo las instituciones encargadas del control – como mi profesora – interpretan a su manera lo que una se pone, descartando lo que una misma piense, sino que

también nos imponen la manera de vestirse que ellas consideran correcta. Vimos pasar esta semana la imagen de unos policías forzando a una mujer a desvestirse en Francia porque estaba usando una prenda de ropa que éstos consideran ofensiva e incorrecta (un “burkini”, al que asocian erróneamente con terrorismo), y me pareció al menos paradójico cómo, en este caso, se aplica el mismo principio, ya sea para forzar a las mujeres a taparse o a destaparse. A fin de cuentas, que sea en el nombre de la decencia o de la liberación, el control de cómo se visten las mujeres confirma que la sociedad no las considera personas capaces de decidir y de producir interpretaciones propias de la forma en que se visten, sino que solo como objetos pasivos portadores de mensajes en sus ropas cuyos sentidos decencia o indecencia, opresión o liberación son definidos por otros que no son ellas.

# Pulso

Pulso es publicado por  
Journal Pulso Inc.  
Numéro d'entreprise du Québec:  
1168693282

ISSN 2291-8973  
Bibliothèque et Archives Canada

**Editor responsable:** Rodrigo Ortega

**Redactores:** Ana Silvia García, Gabriela Ana Lim, Marcelo Solervicens, Diana Obregón, Katy Torres, Luisa Olaya, Luz María Olguín, Gerardo Ferro Rojas, Javiera Araya, Gabo San Martín, José del Pozo, Yensy Ortiz, Jorge Zegarra, Julie Vivier, Fernando Garabito, Carmen González, Ximena Moncayo, Miguel Esquirol Ríos, René-Maxime Parent

**Secretaria Administrativa:** María Inés Alfonso

**Traducción:** Alvaro Arivilca, Liliana Gómez

**Diseño gráfico:** Kathy Hernández, Claudia Poveda, Joanne Watson

**Sitio internet:** Aurélie Chayer

**Fotografía:** Stéphane Lavoie

**Otras personas que colaboran con Pulso: (sin su ayuda, este periódico no sería el mismo):** Elena Pitkowski, David Ortega, Lisette Toupin, Alba Escobar, Pauline Pilon, Marjolaine Racine, Julieta Ortega, Verónica Valdés, Carmen González, Martine Labonté.

**Agradecimientos especiales a Renée Desautels por su constante e inmenso apoyo. ¿Qué haríamos sin ella?**

**Pulso**

936 Mont-Royal E  
Montréal (Québec)  
H2J 1X2  
www.pulso.ca  
pulso@pulso.ca  
514-573-8700

**Aceptamos contribuciones voluntarias. Su apoyo económico nos ayuda a financiar los costos de producción. Pulso tiene vocación comunitaria pero no recibe subvención ni gubernamental ni privada.**



# Desafíos de la economía social y solidaria

Al momento que imprimíamos Pulso, comenzaba en Montreal el Tercer Foro Mundial de la Economía Social. El encuentro reunió a cerca de dos mil participantes de sesenta países. Todo indica que el dinamismo de este tipo de economía tiene perspectivas futuras pues apunta a un movimiento por el bien común donde los consumidores pasan a ser ciudadanos.

MARCELO SOLERVICENS

La reunión mundial confirma que la economía social (ES) se ha transformado en un vasto movimiento social reconocido mundialmente. En Quebec la es un sector económico que cuenta con 7.000 actores y con más de 150 mil asalariados, además de haber pasado de una cifra de negocios de 17 mil millones, en 2002, a 33 mil millones de dólares en 2015. Un sector que enfrenta enormes desafíos.

En primer lugar es necesario centrarse en el concepto de economía social. Lejos de ser un debate académico, la definición permite interpelar si tal movimiento es complementario y funcional para el desarrollo del sector privado al ocupar los sectores no rentables, pero necesarios y a más bajo costo que el Estado. O bien, como plantean algunos, que a pesar de ello, favorece la participación y el diseño de otra economía, solidaria, que es alternativa a una economía neoliberal no viable tanto por que engendra la crisis climática, como porque carbura al aumento de las desigualdades sociales.

## Lo que no es

Las definiciones muestran esa tensión originaria. Los organizadores del Foro la definen por lo que no es: "son las actividades económicas que no son ni gubernamentales ni privadas. Ellas son viables aunque ellas no aspiren a la maximización de la ganancia sino que más bien a la maximización del bienestar de su comunidad o de sus miembros". Esa definición es tan amplia que permite englobar desde cooperativas como las Caisse Desjardins, que han abandonando la lógica de servicio y que cierran las sucursales cuando no son rentables, hasta iniciativas ciudadanas que no corresponden a lógicas econó-

micas propiamente tales, como grupos de ayuda mutua, pasando por guarderías y empresas de servicios sin fines de lucro.

Otros, como el gobierno de Quebec, que terminó respondiendo a las presiones sociales adoptando una ley marco, estima que la economía social se caracteriza por su función social en la venta de bienes y servicios, su gobernanza democrática y porque su capital es social y no puede ser enajenado individualmente.

## El carácter alternativo

Ambas definiciones reconocen limitadamente el carácter alternativo de la economía social porque está orientada por el bien común y la solidaridad, y no por la lógica de la colmena de la teoría económica clásica, donde empresarios movidos por su ganancia individual producen el bien común como efecto colateral. Si existen percepciones que reconocen que la economía social prefigura otro desarrollo: son las concepciones del "buen vivir" basadas en tradiciones indígenas en Ecuador o en Bolivia. Apuntan a un movimiento por el bien común que corresponde a un nuevo paradigma en que los consumidores pasan a ser ciudadanos.

En segundo lugar, el análisis histórico revela una filiación entre los actuales actores de la economía social y los movimientos sociales desde los años sesenta en Quebec, movimientos ciudadanos de empoderamiento local. El ejemplo más evidente es el movimiento por las guarderías que obtuvo el reconocimiento estatal. Filiación también con el cambio en las políticas públicas neoliberales privatizadoras asociadas al fin del llamado estado providencia. La privatización de servicios públicos, incluyó también la economía social. Pero al mismo tiempo, esas

políticas públicas favorecieron la participación ciudadana en el desarrollo local. El Talón de Aquiles sin embargo está en el carácter marginal de la economía social. En ningún caso pueden compararse los 100 millones del plan de acción 2015-2020 de la economía social gubernamental, con los miles de millones en subvenciones que recibe Bombardier y otros semejantes.

## Perspectivas

Finalmente, la fragilidad del sector de la economía social viene de

políticas públicas que imponen lógicas reñidas con la función social, exigiendo a cambio de la ayuda ratios que niegan el objetivo social de la misión del sector. Ello quedó en evidencia con los recortes presupuestarios del gobierno liberal: eliminación de instancias regionales de concertación como los CRE o de apoyo como las CDEC y su paso a las municipalidades que cuentan con recursos y experiencia limitados.

Todo indica que el dinamismo de la economía social tiene perspectivas futuras. Ella se nutre del

fracaso de las políticas públicas neoliberales y de la necesidad ciudadana de organizarse para mejorar su calidad de vida por la ayuda, la solidaridad y la donación de su tiempo. Todo ello por medios en abierta ruptura con la lógica de la ganancia a toda costa del sector privado que privilegian las políticas públicas. Tras experiencias prácticas aparentemente frágiles se revela la factibilidad de otra economía, con una respuesta más acorde con los desafíos del planeta: la crisis climática y el aumento de las desigualdades.



AU PAYS DE LA MURAILLE ENNEIGÉE

(GEOGRAFÍA PERSONAL)

Un viaje de regreso a Chile

À la Cinémathèque Québécoise  
dès le 9 septembre 2016

335, boul. De Maisonneuve Est  
Montréal, Québec, H2X 1K1



www.multi-monde.ca  
www.cinematheque.qc.ca  
www.facebook.com/aupaysdelamurailleenneigee

Busca un profesional  
Busca un comercio o una tienda

**TU Guía LATINA**

GUÍA COMERCIAL  
GUÍA PROFESIONAL

LA GUÍA LATINA  
DE MONTREAL EN INTERNET

Inscríbese en línea  
[www.tugualatina.com](http://www.tugualatina.com)



## BREVES

por Ximena Moncayo

**Concierto gratis en el Centre Bell**

Como parte de la campaña para erradicar la malaria, el SIDA y la tuberculosis, el 17 de septiembre se realizará un concierto sin costo en el Centre Bell. Diez mil tiquetes serán repartidos gratuitamente entre las personas que cumplan cinco requisitos, entre los cuales presenciar unos videos y firmar varias peticiones.

En el concierto participan artistas como Usher, Half Moon Run y Grimes Metric, entre otros.

Mayores informes, visite: [www.globalcitizen.org/en/live/showup-montreal/](http://www.globalcitizen.org/en/live/showup-montreal/)

**Festival internacional del Cine Negro en Montreal**

Entre el 28 de septiembre y el 2 de octubre se realizará la 12 versión del Festival de Cine Negro en Montreal (Festival International du Film Black de Montréal). Es un festival que ayuda al desarrollo del cine independiente, ya que presenta documentales, películas, conferencias y al final cuenta con una premiación de las películas concursantes. Realiza además algunas actividades gratuitas.

Mayores informes, visite: [montrealblackfilm.com/fr/](http://montrealblackfilm.com/fr/)

**Un nuevo refrigerador comunitario en Rosemont**

Para contrarrestar el desperdicio alimentario fue creado un nuevo refrigerador comunitario. Se trata del frigo de los ratones (Frigo des ratons) ubicado en el barrio Rosemont. Funciona 24 horas al día, está localizado en la callejuela (ruelle) de la 5ta avenida, entre el bulevar Rosemont y la calle Holt. Puede acercarse y llevarse frutas, verduras y otros alimentos de forma gratuita y cuando lo necesite.

**¡BERTA VIVE, LA LUCHA SIGUE!**

Así se escuchó en el auditorio de la Universidad de McGill el pasado 12 de agosto durante varios minutos. Su hija, Bertita Cáceres, fue presentada como una de las panelistas de la conferencia *De l'Afrique aux Amériques, les femmes luttent pour leurs droits*, en el marco del Foro Mundial Social 2016 que se llevó a cabo en Montreal durante este verano. Bertita, militante a favor del medio ambiente y de los derechos civiles, sigue el legado de su madre, Berta Cáceres, ambientalista hondureña asesinada en marzo de este año.

La joven activista hizo una denuncia que busca justicia por el asesinato de su madre, también habló de la importancia de las mujeres indígenas de la comunidad Lenca, en Honduras, en la defensa de la naturaleza, en el combate contra la apropiación de tierras por parte del Estado y de la explotación de los recursos naturales.

Gloria Ramia, narradora

**La magia de contar cuentos**

RODRIGO ORTEGA

**G**loria Ramia es originaria de Barcelona y será otra vez la narradora de la *Hora del Cuento en Español* que presenta durante varios domingos de septiembre la Biblioteca Nacional de Quebec.

**¿Cuándo empezó a contar cuentos?**

Después de mi carrera en teatro empecé a contar cuentos en bibliotecas, escuelas y centros de cultura. Inmigré a Quebec en 2005. No hablaba francés y tomé muchos cursos para aprender bien la lengua del país. Cuando consideré que mi francés era suficientemente bueno para contar cuentos y yo me sentía cómoda, propuse mis actividades de narración y animación al *Festival Petits Bonheurs* y en guarderías. De allí empezó el "bouche à oreille" y las bibliotecas me llamaban para contar cuentos en francés. Fue entonces que la Grande Bibliothèque me propuso ser la narradora responsable de los cuentos en español. El "bouche à oreille" continuó y hubo otras dos bibliotecas que me propusieron ser la narradora de la programación de cuentos en español. Actualmente cuento en varias bibliotecas tanto en francés como en español.

**¿Qué siente cuando se encuentra frente a los niños y les transmite emociones y situaciones?**

Es muy importante que los niños desarrollen su inteligencia emocional y los cuentos son un buen medio para hacerlo. A través de los cuentos el niño puede imaginar situaciones. El hecho de que el



cuento sea transmitido oralmente hace que el niño tenga la posibilidad de participar en la narración utilizando su mundo imaginario. Los cuentos que narro van acompañados de dibujos y marionetas, son los únicos estímulos visuales, esto potencia a que el niño desarrolle su imaginación.

Me gusta muchísimo ver que hoy en día aún hay niños que pueden vivir situaciones y expresar emociones con la narración, sin necesidad de tener otros estímulos aparte de la persona que está narrando un cuento.

**¿Cuál es la importancia, a su juicio, de que los niños tengan un acercamiento con su lengua materna a través del cuento?**

Es extraordinario poder tener acceso a actividades gratuitas y que permitan continuar escuchando la lengua materna que oyen en casa pero en otros lugares, como por ejemplo en la Grande Bibliothèque. *La Hora del Cuento en Español* es un sitio de reencuentro en donde las familias de habla hispanica se ven y socializan entre ellas.

**¿Escuchó muchos cuentos cuando niña? ¿Quién se los contaba?**

Mi mamá era maestra y los libros de cuentos siempre estaban en casa. Ella me enseñó canciones y algunos poemas infantiles. Esto me fascinaba. Ella leía mientras yo y mi hermana cerrábamos los ojos e imaginábamos el cuento.

**¿Cómo reaccionan los padres emotivamente cuando escuchan los cuentos?**

Me gusta cuando algún papa reconoce algún cuento. Me acuerdo de una mamá que reconoció un cuento sobre el día y la noche; ella me ayudó a contarlo y la hizo muy feliz. Me dio las gracias por haberle recordado su infancia. Me fascina ver que los nombres de animales u hortalizas puedan variar tanto de un país a otro. Nos divertimos mucho aprendiendo las palabras que definen a una misma cosa y provienen de los distintos países de Latinoamérica. Las familias, los papás y las mamás participan muy activamente en la *La Hora del Cuento en español*. Es muy bonito ver que los padres toman un tiempo de calidad con sus hijos.

Ver promoción cuentos en pág.12

**El compromiso social de la YMCA**

ELSA FUENTES

CONSEJERA PEDAGÓGICA DE LA YMCA

**L**a Escuela Internacional de Lenguas de YMCA está localizada en el centro de la ciudad de Montreal y nos presenta un abanico de lenguas: francés, inglés, alemán, mandarín, portugués, italiano, árabe, japonés y evidentemente español. Este último presente durante las 6 sesiones del año.

La escuela de lenguas es más que

un centro de aprendizaje: es parte de una asociación caritativa que responde a necesidades importantes de la comunidad nacional o internacional. Nosotros como parte de ella en trabajo mancomunado buscamos la manera de colaborar para encontrar soluciones durables frente a problemas sociales, como por ejemplo: ayudar a los deberes de los niños, que ellos puedan gozar de un campo de verano o simplemente la colaboración a países que lo necesiten, como en el caso de Haití.

Por esta razón nuestro departamento hace honor de trabajo voluntario ya sea realizando diversas actividades como la venta de café y bocadillos o simplemente haciendo talleres de refuerzo sobre temas de gramática que presentan ciertas dificultades. Este año hemos recibido la contribución de algunos libros de la librería Las Américas para ser vendidos y los beneficios serán en bien de la causa. Agradecemos públicamente este gesto.

**DANZA FLAMENCO****(Desenchufado) Unplugged**

Una conversación íntima entre el canto, la danza y la guitarra. Un espectáculo que se dirige tanto a aficionados como a puristas y neófitos. Con Myriam Allard y Aurélie Brunelle. Una producción de la Compañía La Otra Orilla, con la colaboración del Conseil des Arts de Montreal.

GRATIS

Salle Jean-Eudes

Retirar las entradas gratis a contar del 1 de octubre en la Maison de la Culture Rosemont-Petite Patrie. Sábado 15 de octubre | 8:00 p.m.

(514) 872-1730

**El gato con botas**

Para niños de 4 a 10 años

Se trata de un musical divertido y mágico basado en la célebre obra de Charles Perrault.

La obra será presentada en la Maison de la culture Frontenac. Domingo 25 de septiembre a las 2:00 p.m.

GRATIS

Las entradas se pueden retirar a contar del 11 de septiembre en la Maison de la culture Frontenac. Consulte los horarios de apertura antes de ir a buscar los pases.

2550 rue Ontario E  
(514) 872-7882

Traduction  
Révision  
Rédaction

T 514.553.7447  
F 514.360.4941  
lilipat@videotron.ca

Español  
Français  
English

*Liliana Gómez\**

GRILLES URBAINES PORTUGAISES

MA POULE MOUILLÉE

969, rue Rachel est

[www.MaPouleMouille.ca](http://www.MaPouleMouille.ca)  
[facebook.com/MaPouleMouille](https://facebook.com/MaPouleMouille)  
(514) 522 5175



## An Unexpected Outcome

Julio Eduardo Chaves Chaparro

**L**earning English helped me improve my oral and writing skills. But the cultural component of this program and the approach of instructors helped me understand the meaning and role of English in modern society. This eased my learning process.

This combination of academic and cultural information provided me with confidence. I am able to draft quality documents, listen effectively, better understand audiovisual sources, and speak more naturally. I can now think in English and am aware of cultural nuances. I now move beyond the literal translation of a word/concept and can effectively transmit my message to my target audience.

**Programme:** Certificat en anglais  
**Niveau:** Avancé

## Les enfants et la télévision

Sonia Pinilla

**R**egarder la télévision, c'est un loisir de grande influence chez les enfants. La télévision peut être un outil très utile pour l'apprentissage et le divertissement, mais peut aussi les influencer d'une manière négative.

Les enfants qui passent beaucoup de temps en face du téléviseur sont des enfants avec un plus grand risque de lire moins et, par conséquent, de retarder leur développement en écriture et en lecture, et de faire moins d'exercice physique, qui est très important pour la santé.

Les parents peuvent aider leurs enfants à avoir des expériences positives avec la télévision. Ils peuvent, sélectionner des émissions de télévision appropriées à l'âge de leurs enfants, c'est à dire avec des conte-

## La palabra la tienen nuestros alumnos

**L**a Escuela de Lenguas de la UQAM tiene varios objetivos pedagógicos. Uno de ellos consiste en darle la oportunidad a los estudiantes de profundizar en el conocimiento de un idioma y una cultura y que puedan expresar, en las lenguas respectivas, sus intereses e impresiones. Es por ello que esta separata, en un esfuerzo conjunto entre la Escuela y *Pulso*, publica sus trabajos.



## Frida Kahlo, el personaje y la época de la Revolución Mexicana

Caroline St-Denis

**F**rida Kahlo dio a México un lustre internacional con sus pinturas y su compromiso político en la lucha por preservar sus raíces. Además, su papel fue innegable para la evolución de las mujeres

nus educativos y amusants. De plus, ils peuvent voir ces émissions ensemble et en discuter ensuite pour exprimer les opinions des enfants et les aider à construire leur propre point de vue.

**Programme:** Certificat en français langue seconde. **Niveau:** Avancé.

mexicanas porque logró, a través de sus pinturas, transmitir la condición femenina de su época. Frida supo pintar el dolor, el amor, la infidelidad, la maternidad y sus creencias políticas y se convirtió así en la voz de las que no tenían el derecho para poder hablar. Finalmente, contribuyó a revolucionar su país y permitió la libertad de expresión y el desarrollo artístico y cultural.

**Programme:** Certificat en espagnol  
**Niveau:** Intermediaire II

## L'apprentissage d'une langue peut changer une vie!

Isabelle Wouters

«**D**as Deutschzertifikat der École de langues hat es mir ermöglicht, meine Leidenschaft zu Fremdsprachen zu entdecken. Dank der Hilfe und Unterstützung der Lehrer und Professoren konnte ich meine Deutschkenntnisse in Deutschland ausbauen und festigen. Glücklicherweise gibt es diverse vielfältige Programme, die es uns ermöglichen einen Sprachaufenthalt in diesem Land zu verwirklichen. Es war eine großartige Erfahrung, die mein Leben im persönlichen, wie auch im beruflichen Werdegang bereichert und mir zahllose Türen im akademischen Sektor geöffnet hat. Ich habe unter anderem aufgrund meines Deutschzertifikates die Gelegenheit bekommen, als studentische Hilfskraft an der Universität zu arbeiten und verfolge gleichzeitig mein Masterstudium im Bereich der Sprachendidaktik.»

**Programme:** Certificat en allemand  
**Niveau:** Avancé

Octubre será el mes de la **Semaine hispanohone 2016** organizada por el Programa de Español de la Escuela de Lenguas de la UQAM. Conferencias, películas, concurso de fotos, vitrinas y exposiciones temáticas... ¡Y mucho más!

[www.lenguas.uqam.ca/espagnol](http://www.lenguas.uqam.ca/espagnol)

# UQÀM

La Escuela de Lenguas de la UQAM ofrece formaciones universitarias para todas aquellas personas interesadas en perfeccionarse en diferentes idiomas ya sea por razones académicas, laborales o personales. Todos los cursos son reconocidos en el pensum de estudios académicos.

### Formación completa:

**Certificados** (10 cursos – Diploma Universitario)  
Alemán, Español, Francés lengua segunda, Inglés, Lengua y cultura Árabes, Lenguas y culturas Asiáticas.

**Programa corto** (5 cursos – atestación de estudios)  
Alemán, Español, Inglés y Japonés.

**Admisión - Fecha límite:**  
**Invierno:** 1 de noviembre  
**Verano (solo el de inglés):** 1 de febrero  
**Otoño:** 1 de mayo  
([www.etudier.uqam.ca](http://www.etudier.uqam.ca))

También, puedes tomar **cursos en 10 idiomas:**  
Alemán, Árabe, Chino, Español, Francés lengua segunda, Inglés, Italiano, Japonés, Portugués (Brasil) y Ruso.

**Estudiante libre - admisión - Fecha límite:**  
**Invierno:** 13 de diciembre

Inscripciones en línea solamente en:  
[www.etudier.uqam.ca](http://www.etudier.uqam.ca)

Para mayor información, visita el sitio web: <http://lenguas.uqam.ca/>

かけはし・プロジェクト:

21人のUQAMの学生が日本へ招待!

今年の2月にはかけはしプロジェクトで、日本へ21人のUQAM大学生と行きました。日本政府はかけはしプロジェクトの資金を出してくれました。日本で色々な所に行きました。例えば、神田外語大学を訪ねました。神田大学の学生は大学を案内してくれて、とても面白かったです。帰った後に6人の神田大学の学生はカナダに来て、彼らと友達になりました。かけはしプロジェクトのおかげで、日本の文化をよりよく知って、カナダ人と日本人が近づき、友達になれました。

ミカエル・シャルボノ

**Titre du texte:** Proyecto Kakehashi : 21 estudiantes de la UQAM fueron invitados a Japón por el gobierno de ese país.

**Auteur:** Myckaël Charbonneau

**Programme:** Certificat en langues et cultures d'Asie

**Niveau:** IV

## فهم العالم العربي من خلال لغته

السَّلَامُ عَلَيْكُمْ .  
العالم العربي مختلف جداً عن البلد الغربي حيث أعيش .  
انا من كيبك و لغتي الام هي الفرنسية .  
أدرس اللغة العربية بهدف معرفة جيدة لتقافة بلدان الشرق الاوسط  
و شمال افريقيا .  
هذا دفعني إلى التسجيل في مدرسة اللغات بجامعة كيبك في  
مونتريال .  
سوف أذهب أيضاً إلى عاصمة المغرب، الرباط . هناك المحاضر  
المكثفة خلال شهر في مدرسة الحكامة و الإقتصاد .  
سوف أسكن مع عائلة مغربية في حي جميل من أحياء المدينة .  
أتمنى ان أتقن اللغة العربية أفضل بعد رحلتي .  
ثم سوف أرجع إلى منزلي في مونتريال و سوف أستكمل برنامج  
الشهادة الذي بدأت في جامعة لوكام .  
أساتذة العربية في هذه الجامعة ممتازون !

**Titre du texte:** Comprendre le Monde arabe. **Auteur:** François Berger

**Programme:** Certificat en langue et culture arabes

**Niveau:** IV



## CONTABILIDAD



CLAUDIA PONCE

## ¡Buen regreso de vacaciones!

¿Seremos trabajadores autónomos o pequeños empresarios? ¿Requiero de número de TPS/TVQ? ¿Hay alguna organización o asociación que pueda ayudarme?

**Q**uedaron atrás nuestras playas doradas de tibias aguas de color azul turquesa, la familia querida y los amigos de toda la vida. Ya estamos en el torbellino del retorno a clases, al trabajo, a la vida diaria. Es el momento de preparar la concretización de todos esos bellos proyectos que han madurado en nuestra mente durante el reposo vacacional. Preparémonos para realizarlos con un buen plan de negocios que nos permita obtener lo mejor de las oportunidades con que contamos en este hermoso país.

Es el momento de organizar nuestros papeles, definir muy bien nuestra forma de establecer ese proyecto, ¿seremos trabajadores autónomos o pequeños empresarios?, ¿requiero de número de TPS/TVQ? ¿Hay alguna organización o asociación que pueda ayudarme?

En este país de acogida, las oportunidades son para los que se ponen a hacer las cosas. Los hispanoparlantes siempre nos hemos distinguido por nuestra iniciativa y creatividad para hacer negocios y para relacionarnos.

Esencial perfeccionar el francés y saber el inglés, con esos idiomas y nuestro español, tenemos una buena ventaja para cristalizar las ilusiones que tenemos en mente.

Nada nos detiene, cumplamos con las obligaciones que rigen las actividades que elegimos y a conquistar nuestros sueños.

**Ximena Moncayo**  
438-875-7126  
mxmoncayo@gmail.com

**TRADUCTORA**  
Francés-español

- Documentos oficiales
- Diplomas
- Artículos
- Películas
- Cartas
- Manuales

## ESPAGNOL-FRANÇÉS



**Besoin d'apprendre ou de perfectionner l'espagnol?**

LiaLaProf s'adapte à votre rythme et rejoint vos besoins en langue. Approche ludique.

**Envie de l'apprendre pour voyager?**

Commencez tout de suite votre voyage culturel avec LiaLaProf en cours privés.

**¿Necesitas hablar francés?**

LiaLaProf te ofrece descubrir la cultura quebequense a domicilio o te acompaña en tus diligencias.

514.762.9386 LiaLaProf@gmail.com

# Cada ciudad puede ser otra

De un poema de Mario Benedetti

LUISA OLAYA

**D**esde que supe que en Montreal existían las cooperativas de habitación, me imaginé viviendo en una de ellas. Hice todo lo que me aconsejaron en esa época y apenas ahora estoy viviendo mi sueño (después de 10 años y casi 50 cartas de solicitud enviadas). Desde hace dos meses, vivo en una cooperativa recién construida, para decirlo mejor, en una que está todavía en construcción. El patio de atrás y los espacios verdes se encuentran en trabajos todavía.

El tema es vasto y lo voy a tocar apenas. Quiero compartir por lo menos algunas informaciones para quienes contemplan esta opción de vida.

**¿Quién puede vivir en una cooperativa?**

La respuesta fácil sería: todo el mundo. Pero no. Hay que tener ganas de "untarse" como diría mi abuela. La participación en la vida asociativa y en la toma de decisiones es muy importante.

Para decirlo claramente: quien quiera vivir en una cooperativa, debe gustarle el ambiente de vecindad. Como en el programa de televisión mexicana que cautivó a toda Latinoamérica, *El Chavo del ocho*, los miembros de una cooperativa, al igual que los personajes, se van a ver a menudo. Con la diferencia que no hay un propietario a quien quejarse (o de quien esconderse) y los problemas no se arreglan primero con la Régie de Logement sino con un Consejo de administración.

Las cooperativas no son todas iguales, las hay de diferente vocación y de todo tipo de construcción. Las hay para jubilados, para artistas, para jóvenes estudiantes, multiculturales, etc. Las hay totalmente nuevas o en edificios renovados, casi siempre antiguas fábricas o por ejemplo en una antigua estación de bomberos. En este momento las que están en boga son las cooperativas familiares (y multiculturales) como en la que vivo que tiene apartamentos hasta de cinco piezas cerradas.



JEAN GAGNON

**¿Quién puede vivir en una cooperativa? La respuesta fácil sería: todo el mundo. Pero no. Hay que tener ganas de "untarse" como diría mi abuela. La foto: Cooperativa de habitación Académie Saints-Anges.**

Habrán quienes piensan que las cooperativas son solamente para personas de bajos recursos. No es el caso, siempre hay algunas viviendas subvencionadas pero la mayor parte de los miembros pagan un alquiler que si bien no es alto, puede representar hasta 30 % de los ingresos de la familia. Los criterios más importantes de selección son la capacidad de las personas de vivir en comunidad y el deseo de implicarse de verdad.

Dependiendo del interés de cada uno, las cooperativas pueden ser el lugar en donde una familia economice para después comprar una vivienda. Para otros, como mi vecina Celeste, es la opción de utilizar el dinero ahorrado en viajar y darse gustitos con su marido; para mi vecino Jimmy, es un lugar familiar en donde criar a su hijo las semanas que está con él. Para mí es un espacio que me pertenece y en el que no dependo de la decisión de un propietario para quedarme o partir.

En mi nuevo e iluminado cuatro y medio tengo las mismas condiciones de los condo que se ven por todo Montreal, sumada la gran ventaja que los reglamentos para organizar el espacio, el aseo y la convivencia han sido decididos en conjunto.

**Construir su barrio**

*Bâtir son quartier*, así se llama uno de los organismos que ayuda

al desarrollo de proyectos de vivienda social en Quebec. Ellos están con las personas durante todo el proceso: desde la gestación y la adquisición de los terrenos hasta un año después de haber ocupado las viviendas. En su sitio internet, uno se puede inscribir para recibir información de los proyectos de construcción en curso y sobre las viviendas para ocupación inmediata.

**Barrio**

Un barrio se construye con las personas que lo habitan. Yo estoy en uno que siempre ha tenido mala fama (Maissonneuve) pero que está en transición. Su vida cultural y comunitaria encanta. Los comercios (panaderías, supermercados, bibliotecas, gimnasio, parques, casa de la cultura, zapatería, eco-quartier, friperie, etc.) que tengo cerca son excelentes, el transporte es muy bueno y la cantidad de familias que viven ha hecho que otros servicios aparezcan.

Un barrio lo hacen quienes allí viven, un poco como lo dice el poema de Mario Benedetti:

*Cada ciudad puede ser otra cuando el amor la transfigura cada ciudad puede ser tantas como amorosos la recorren el amor pasa por los parques casi sin verlos amándolos entre la fiesta de los pájaros y la homilía de los pinos...*

## LA GÉNÉROSITÉ

Le goût de l'Argentine

### EMPANADAS • ALFAJORES • CHIMICHURRI

LA GÉNÉROSITÉ  
SAUCE CHIMICHURRI  
CHIMICHURRI SAUCE

Nuestros productos son elaborados con selectos ingredientes frescos, sin colorantes, conservantes ni sabores artificiales

Elegidos mejores alfajores de chocolate por el programa de tv **L'Épicerie**

+ 10 puntos de venta | Envíos a Canadá y al exterior

514-770-7759 | Visite nuestra tienda online [www.lagenerosite.com](http://www.lagenerosite.com)





KATY TORRES

En cada pueblo y ciudad y en las distintas épocas de su historia, el mar que rodea la provincia tiene su presencia y significado. En la Ensenada de Peggy, este faro es su atracción principal.

KATY TORRES

**M**e fui a conocer Nueva Escocia, una de las provincias marítimas al este de Canadá. Un viaje cortito, pero muy intenso y cargado de entusiasmo. No partí con una imagen preestablecida en mi cabeza. Sí había leído y visto algunas fotos del lugar, pero no estaba predispuesta a lo que quería encontrar.

Así que me dejé sorprender... y quedé encantada. Aunque fue en pleno verano, nos tocaron cielos cubiertos, nubes cargadas, lluvias pasajeras y un frío más bien otoñal. Un clima no muy práctico para pasear, pero me resultó contrariamente acogedor. Le agregé mucha romanticidad a los paisajes, los encuentros, los momentos. Conocimos Lunenburg, la ciu-

dad Patrimonio Cultural de la UNESCO y su muy famoso barco Bluenose (que figura en la moneda canadiense de 10 centavos). Pasamos una tarde-noche en la Bahía de Mahone, un encantador pueblito muy tranquilo de una sola calle (donde el bar ya estaba cerrado cuando quisimos ir a eso de las 9 pm). Caminamos y comimos en Wolfville, la gran ciudad universitaria que queda desierta en el verano sin su comunidad estudiantil.

También deleitamos la vista profundamente entre los verdes de las praderas del Grand Pré. Los Acadienses tienen sus orígenes en este histórico lugar. Encierra una tal importancia sociocultural que también fue nombrado Paisaje Patrimonio de la UNESCO.

No dejamos de ir a la Ensenada de Peggy. "Uno de los lugares más

fotografiados de Canadá", según un aviso al llegar. Su fotogénico faro se roba todas las miradas. Aunque mi encanto fue encontrarme con los apasionados artistas mientras pintaban escenas marítimas de la cotidianidad.

Halifax, la capital, la recorrimos de día y de noche. Sufrió en 1917 una de las explosiones más fuertes causadas por el hombre. Fue un momento muy influyente en su pasado. Su historia y su quehacer marítimo están impregnados en su muelle y más allá. El Museo

**"Mi encanto fue encontrarme con los apasionados artistas mientras pintaban escenas marítimas de la cotidianidad".**

Marítimo, el del Ejército y la Ciudad presentan amplias facetas de la ciudad y su relación con el mar, pero sobre todo sus calles y edificios nos muestran un mejor ritmo para disfrutar.

Lo que más me encantó de esta aventura fue moverme entre esos paisajes de ensueño. Carreteras bordeadas de bosques, de pinos y de lagunas, bahías y cuencas que te sorprenden al paso. Atravesar pequeños caseríos y ver los campos en actividad.

Algo que me gustó aprender

durante mi visita a Nueva Escocia fue la relación que mantienen sus comunidades con el mar. En cada pueblo y ciudad y en las distintas épocas de su historia, el mar que rodea la provincia tiene su presencia y significado. El quehacer y el ritmo de vida están marcados por las aguas. En la cotidianidad del pescador, en la labor de las mujeres especialistas de tejidos para el mar, en los fabricantes de embarcaciones, en el servicio militar-naval, en la transmisión de costumbres y tradiciones.

**Séjour linguistique au Costa Rica**

Apprenez ou pratiquez l'espagnol les pieds dans le sable...  
Ça vous dit?

Du 10 au 20 février 2017  
Réservez vite!  
**¡Pura Vida!**

Immersion espagnole en compagnie de LiaLaProf

**LiaLaProf.com**

Informations:  
[Lia@LiaLaProf.com](mailto:Lia@LiaLaProf.com)  
Tél. (514) 762-9386

**L'HIRONDELLE**  
Services d'accueil et d'intégration des immigrants  
Accueillir le monde. Rapprocher les gens.

**SERVICIOS PARA PERSONAS LATINOAMERICANAS**

- Ayuda alimenticia semanal.
- Traducción documentos: nacimiento, bautizo, matrimonio, divorcio, fallecimiento.
- Ayuda en la búsqueda de un trabajo.
- Trámites para la obtención de: ayuda financiera, renovar carta residencia permanente, apadrinamiento, cuidadaña, permiso de viaje de niños menores.
- Información sobre: inmigración, salud, educación, trabajo, impuestos.

**Requisitos:**  
Residentes permanentes; refugiados aceptados.  
Estadía en Canadá: 5 años y menos

**Pida cita con nuestro equipo de profesionales:**  
**(514) 281-5696**  
4652, rue Jeanne-Mance  
A dos pasos del metro Mont-Royal hacia el oeste.  
[www.hirondelle.qc.ca](http://www.hirondelle.qc.ca)



De calles y personajes notables (y no tanto)

GABO SAN MARTÍN

## Puente Jacques-Cartier



Tal como en nuestros países, Montreal ha nombrado calles y puentes en homenaje a personalidades importantes que han contribuido a la formación y a la historia de esta ciudad.

Todos hemos cruzado más de alguna vez el puente Jacques Cartier para dirigirnos hacia la rivera sur. Pues bien, el nombre de este puente se adjudicó en homenaje al navegador francés Jacques Cartier (1491-1557).

Ante la fiebre del oro que se apoderó de los colonizadores europeos, después del llamado "Descubrimiento de América", en 1492, y de la búsqueda de un pasaje hacia Asia, el rey de Francia, Francois I, no quiso quedarse atrás, enviando al experimentado navegador Jacques Cartier.

Cartier realizó tres viajes. En su segunda exploración llegó a la isla que él llamará Mont-Royal (como el monte), hoy conocida como Montreal. En su tercer viaje Cartier creyó haber encontrado oro y diamantes. Para su decepción halló solo pirita y cuarzo.

ANA SILVIA GARCÍA

Algunos poetas se descubren a temprana edad, otros en el transcurso de su vida, eligen seguir este camino, en tu caso ¿cuándo decidiste que los poemas eran lo tuyo?

A mis 9 años. Fue mi maestra de primaria la que me dijo: ¡Vas a ser escritora! luego de haber leído unos versos que, para mi edad, los encontró muy bien, aunque demasiado tristes. Ella nos indicó escribir lo que estuviéramos sintiendo en ese momento. Siempre me gustó leer mucho. Por esos tiempos hubo una revista llamada *El Peneca*, con ella aprendí muchas cosas. También conocía un poema de Gabriela Mistral, el único que había leído de ella: *Piececitos de niño*, con la influencia de sus rimas y sus versos de 4 en 4, a los 9 años escribí mi primer poema. Con el tiempo, aquel poema quedó en el baúl de los recuerdos. Se me reveló entonces, este amor por la poesía y empecé a descubrir poetas maravillosos. Fue así como fue floreciendo en mí la necesidad de escribir poesía.

¿Alguna vivencia que haya originado la escritura de tu primer poema?

La vida del campo era muy bella, pero mis padres tenían algunos problemas de incompatibilidad y otros, eso me afectaba grandemente. Por ese motivo, creo, era una niña triste, huraña y con tendencia al aislamiento. Solía pasarme horas arriba de un árbol, otras veces me subía al tejado a contemplar la caída del sol, o ver cuando aparecía la luna entre las montañas de la Cordillera de los Andes.

¿Cómo y cuándo nace Éditions Alondras?

En el año 2000, tuve la idea de iniciar actividades como editora. Esto porque había empezado a conocer poetas y escritores de habla hispana en Montreal, en ellos veía la enorme necesidad de apoyo, especialmente para publicar sus libros.

Todos, o casi todos habíamos intentado en las editoriales de aquí, pero siempre las respuestas nos dejaban con el ánimo por el suelo. Cartas estándar, eran muy evidentes. Fue así como, ayudada



Yolanda Duque Vidal

## La poeta que envuelve con sus versos desnudos

Dueña de una calidez humana que trasunta en sus poemas, Yolanda lleva toda una vida dedicada a hilvanar las palabras con las emociones. Clara influencia de Gabriela Mistral y Alfonsina Storni, de sus poemas la escritora y poeta Carmen Berenguer, premio Iberoamericano de Poesía, dijo: "Yolanda Duque maneja con destreza las formas y figuras literarias. Su obra son coplas de amor y paz"

y apoyada por una poeta muy joven de origen boliviano, Selva Norah Jiménez, que residió algunos años en Montreal, iniciamos la tarea de editar a varios autores. A la fecha ya se han publicado casi 30 títulos.

¿Qué sientes cuando presentas tus obras en otros países y en qué festivales has participado?

Me sorprende y emociona. Sorprende, porque hay tantos y tantas poetas de trayectoria y calidad, que a su lado me siento pequeña. Y me emociona, el darme cuenta que mi poesía llega al corazón de la gente sencilla, al mismo tiempo es objeto de buenas críticas por parte de intelectuales de renombre, que así me lo hacen saber.

Mis poemas y textos han sido publicados en varias antologías internacionales, en México, Perú, Argentina, Canadá y Rumania. Mi

poesía ha sido traducida al francés, inglés, italiano, rumano, alemán y árabe.

Manifestar un sentimiento en su propio idioma resulta más cómodo ¿Cómo recibió el público de Marruecos tus poemas?

En el 18° Festival de Poesía de Curtea de Arges, Rumania, leí mis poemas en español y un intérprete los leía en inglés y rumano. En Marruecos, en el 2do. y 3er. Festival Internacional de Poesía de Marrakech, leí mis poemas en francés y en español. Siempre, afortunadamente, he sentido la calidez receptiva del público,

He vuelto a ser invitada a Marrakech, para el 4to. Festival en abril 2017. Siempre llevo algunos trípticos con poemas en español-francés o italiano-inglés, para regalar al público en los recitales.

¿Qué otros proyectos esperan por ti?

Con mi actual asistente editorial, la escritora y poeta Gladys Pilar Ahumada, pensamos lanzar una Convocatoria para una Tercera Antología mundial, de la serie *Voces sin fronteras*, que será editada en español-francés. Esto será para fines de octubre y se publicará aproximadamente en mayo de 2017.

En cuanto a lo personal, he recibido invitaciones de México y de Portugal, pero por algunas razones de salud, no podré asistir.

Para abril 2017, estoy invitada al 4° Festival Internacional de Poesía de Marrakech. Y para esa fecha también, espero tener listo mi libro de poemas y relatos, con fotografías: *Por una orilla del tiempo*.

Cualquier consulta acerca de publicaciones, la pueden hacer al correo de nuestra editorial: [dosalondras@yahoo.es](mailto:dosalondras@yahoo.es).

## De certámenes y premios



Yolanda Duque Vidal: dinamismo en su arte de poeta

"He participado en cinco festivales internacionales de Mujeres Poetas en el País de las Nubes, en La Mixteca, Oaxaca, México. En el Festival Internacional de Poesía de Trois-Rivières en homenaje a José Martí, año 2000. En el Festival Internacional de Literatura Metrópolis Blue de Montreal, año 2004. En el 8° Festival Internacional de Poesía de Manabí, Ecuador. En el 5° y 7°. Festival Internacional de Poesía de Puerto Rico".

"Participé en el 18° Festival Internacional de Poesía Curtea de Arges, Rumania. 2° y 3° Festival de Poesía de Marrakech y otros aquí en Montreal y Ottawa. Lecturas y presentaciones en Italia, Argentina y Chile".

"En Quito, Ecuador, obtuve el Primer Premio Internacional de Poesía. Dra. Fanny León Cordero. Una Mención de Honor en el Concurso Internacional de Poesía Lincoln-Martí, en Florida, USA".



CONTADORA

CLAUDIA PS PONCE

✉ 705 Place Chomedey #301, Laval H7V 4B6  
[claudiapsponce@yahoo.ca](mailto:claudiapsponce@yahoo.ca) [www.claudiaponce.ca](http://www.claudiaponce.ca)  
 ☎ (450) 934 5910 📞 (514) 803 6623

## CUENTE CON UN CONTADOR EN TODO TIEMPO

Utilice los servicios, no solo ahora sino a lo largo del año y de los años a venir, de una profesional que contabiliza su documentación, y sin duda encontrará las mejores ventajas fiscales para su situación personal, sea usted un estudiante, un particular o una PME. Conozca en todo tiempo su situación financiera como empresa o trabajador autónomo, o simplemente prepare adecuadamente su situación fiscal para un resultado óptimo.

PIDA SU CITA DE INMEDIATO

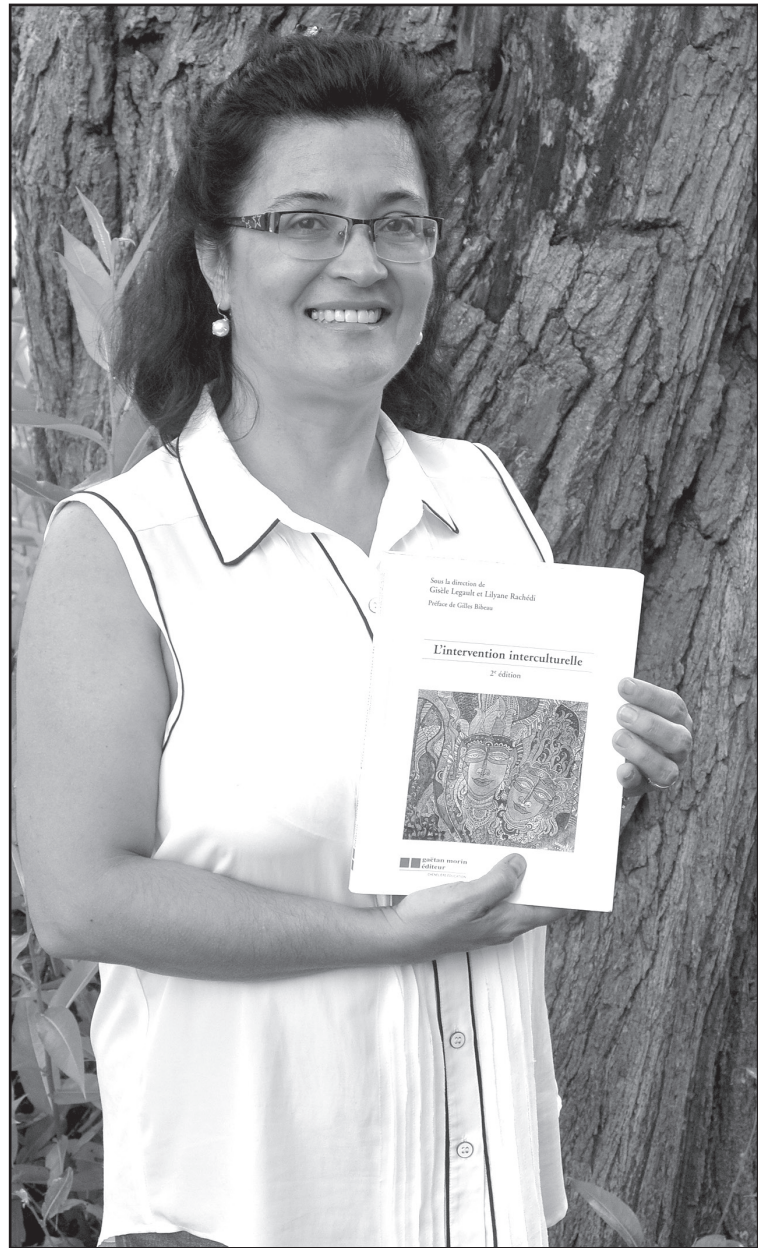


Retrato de una comunicadora

**Originaria de Medellín, Colombia, María Elena Zapata es una apasionada de la educación y la comunicación. Luego de realizar estudios en intervención pedagógica, se dedica a la educación intercultural. Le damos entonces la palabra para que nos introduzca en su mundo de interculturalidad.**

# Educar con énfasis en la interculturalidad

GABRIELA ANA LIM



DANIEL FERNANDO AGUDELO

## Cuéntame sobre los talleres de intercambio lingüístico e interculturales.

Los animo desde el año 2007. Son actividades dirigidas de práctica oral entre estudiantes francoparlantes que toman cursos de español en la Escuela de lenguas (UQAM) y estudiantes hispanohablantes que aprenden el francés en el programa de formación lingüística e intercultural del Ministerio de Inmigración, Diversidad e Inclusión en coordinación con la UQAM (UQAM-MIDI). Estas actividades motivan a practicar el francés y el español en un ambiente de cordialidad, a comprender la diversidad, valorizar las similitudes y las diferencias entre las dos culturas.

## ¿Tienes estudios en educación?

En la UQAM, hice un diploma de estudios superiores (DESS) en Intervención Pedagógica y una Maestría en Educación. Siempre ha sido muy importante para mí la educación con énfasis en la interculturalidad. Aprendí mucho sobre aspectos teóricos de la interculturalidad que pude poner en práctica durante los intercambios. Me encanta trabajar y contribuir al aprendizaje y práctica del español como lengua extranjera, por ello organizo y llevo a cabo con gran pasión estos talleres de intercambio lingüístico.

## Además eres comunicadora social...

Mi carrera de comunicadora social-periodista la realicé en la Universidad Pontificia Bolivariana en mi ciudad natal, Medellín. Soy una comunicadora-periodista que ama y respeta su profesión.

## ¿Viene de familia?

Crecí en un hogar de artistas, mi padre se comunicaba por medio de la música, mi madre y mi hermana a través del canto y yo por intermedio de la palabra. Cualquiera que sea el medio que hayamos escogido, la comunicación nos ha permitido ir lejos. Siempre crecimos en un ambiente musical muy enriquecedor tanto en Colombia como en Canadá.

## Has trabajado como comunicadora social ¿Qué te gusta y disgusta de esta profesión?

En Colombia trabajé en televisión, en la radio comercial y cultural. Aquí en Montreal trabajé en una radio multicultural y fui corresponsal de radio para una emisora colombiana importante en la ciudad de New York. Me apasiona mucho mi profesión porque informa, comparte y enseña. Me desagrada mucho que existan personas que hagan un mal uso de la profesión o que quieran estar allí solo para brillar. Admiro mucho la visión de *Pulso*, comunitaria y que quiere antes que nada compartir.

## ¿Qué te ha aportado la combinación entre la comunicación y la educación?

En mi caso, el periodismo, la comunicación social y la educación van de la mano. Me siento muy feliz de poder combinar estas tres áreas y ponerlas al servicio de los otros.

## “Soy colombiana, de Medellín, ciudad primaveral, pujante e industrial”

Amo mucho mi tierra, mi familia, la cual es muy unida y me llena de gran orgullo. En Colombia, tenemos la reputación que somos ‘echados pa’ lante’ y ese espíritu emprendedor nos lleva a vencer muchos obstáculos. Somos muy sociales y nos encanta tener visitas. Hace tres años, fue una delegación internacional de profesionales de lenguas para un congreso al cual tuve la suerte de participar como ponente. Me sentí muy orgullosa de mi país, de mi tierra, de los colores, de los olores de sus platos típicos como la bandeja paisa y el mondongo.

## ¿Por qué decides venir a Montreal?

Hace muchos años vivo en Montreal, ciudad que quiero mucho. Llegué a mediados de los años 70’, era una niña, luego regresé a Colombia y finalmente volví a radicarme definitivamente en Montreal en 1989 para iniciar una nueva vida y asumir nuevos retos personales y profesionales.

## crucigrama

TRAICIÓN, PERFIDIA	REGRESO	PRECAUCIÓN	SUPERIOR DE UN MONASTERIO	ORDINARIO, BURDO
INSTR. MUSICAL DE VIENTO	INDICA APROBACIÓN	TECNECIO	BULGARIA	
			CARRASPEO	
REALIZAR UNA ACCIÓN				
FIRMA QUE GARANTIZA		LA TOTALIDAD		
		APLAZAR		
PAÍS DE ORIENTE MEDIO	DOS Y UNO			PARAJE PANTANOSO
	RESUCITAR			
			COMUNIDAD EUROPEA	
			PREMATURO	
INSTITUTO DE EMPRESA		ANIMAL PARECIDO AL JABALÍ		
AHONDAR LA TIERRA		POR LA MAÑANA		
			CULPADO	
			ESCENA CÓMICA	
MONEDA DE BULGARIA	REPRESENTACIÓN VISUAL			IGUALDAD DE NIVEL
	LO DE AHÍ			
		EXTRAER		
		SODIO		
TEMPLO JUDÍO				
TOSTAR, ASAR				
			ONOMATOPEYA DE UN GOLPE	

**Aprenda a tocar guitarra latinoamericana**

Ritmos de Argentina, Chile, Perú, Bolivia, Cuba, México, etc.

Método fácil, individual y sin partitura

Profesor experimentado, precio módico

A dos pasos del Metro Jarry  
Escriba a arpacha@gmail.com

514 573-8700

**LasAmericas.ca**  
LIBROS EN ESPAÑOL

**Leer, enseñar y aprender**

@lasamericasmntl  
facebook.com/librairielasamericas

2075 Boul. St-Laurent H2X 2T3 Montreal, Qc. 514 844 5994





**COURS DE LANGUES POUR  
LES JEUNES DE 9 À 17 ANS  
AUTOMNE 2016**

**NOUVEAU COURS !  
PRÉPARATION À  
L'ANGLAIS ACADÉMIQUE**

Les samedis de 9 h à 12 h 15  
12 semaines par session

**ANGLAIS  
Conversation et grammaire**

Les samedis de 13 h 15 à 16 h 30  
12 semaines par session

**Aussi offerts :**  
Cours d'espagnol, japonais et mandarin

**Prochaine session :**  
Du 5 novembre au 17 décembre 2016

**Tests de niveau gratuits tous  
les mercredis entre 12h 30 et 17h 30**

**Pour plus d'information,  
contactez-nous !**



**École internationale de langues YMCA**  
1440, rue Stanley, 5e étage  
(station de métro Peel), Montréal  
514 789-8000  
info@ymcalangues.ca  
ymcalangues.ca



Actividad **13-ANS**  
20 PLACES

**L'HEURE DU CONTE TD  
EN ESPAGNOL**

*La Hora del cuento*  
Cuentos en español y en francés

CUENTISTA  
**Glòria Ramia Prenafeta**

**LOS DOMINGOS  
4, 11, 18 Y 25 DE SEPTIEMBRE  
DE 10:30 A 11:30**

En el Théâtre Inimagimô de la Grande Bibliothèque

Gratis • Es posible reservar un lugar (sin costo) en banq.qc.ca. **B**  
Si usted no tiene acceso a Internet, puede retirar las entradas en la Grande Bibliothèque.  
**♿** Los niños deben estar acompañados de un adulto.

**L'Espace Jeunes de la Grande Bibliothèque**  
475, boulevard De Maisonneuve Est, Montréal  
♿ ♻️ Berri-UQAM ou autobus 30, 15 ou 125  
514 873-1100 ou 1 800 363-9028



Bibliothèque et Archives nationales  
Québec

jeunes.banq.qc.ca

**8° festival  
Liberté**

**08-14  
sep. oct.**

**PROGRAMA 2016**

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <p>8 de septiembre al 9 de octubre</p> <p><b>Visions organiques</b><br/>Recréer des liens</p> <p>Sala de exposiciones<br/>Parc-Extension<br/>421, Saint-Roch<br/>Ⓧ Parc</p> <p>9 de septiembre al 1° octubre</p> <p><b>José Martí</b><br/>Poesía y Libertad</p> <p>Viernes 30 de septiembre 6pm</p> <p><b>Cabaret Histórico Literario</b></p> <p>Alcaldía de Montreal<br/>275, Notre-Dame Est<br/>Ⓧ Champs-de-Mars</p> <p>Jueves 15 de septiembre 5:30pm</p> <p><b>Objets trouvés</b><br/>Objets perdidos</p> <p>Laïka<br/>4040, Saint-Laurent<br/>☎ 55</p> | <p>Jueves 22 de septiembre 7pm</p> <p><b>Cinéma Regard</b><br/>Cine Beaubien<br/>2396, Beaubien Est<br/>Ⓧ Beaubien</p> <p>Jueves 29 &amp; Viernes 30 de septiembre 8pm</p> <p><b>Libertad</b><br/>Tiquetes 20\$<br/>MAI<br/>3680, Jeanne-Mance<br/>Ⓧ Place des arts</p> <p>Sábado 1° de octubre 9pm</p> <p><b>Havana D' Primera</b><br/>Tiquetes 50\$<br/>Bain Mathieu<br/>2915, Ontario Est<br/>Ⓧ Jean-Talon</p> <p>Domingo 2 de octubre 3pm</p> <p><b>Salsa</b></p> <p>Espace Lafontaine<br/>3933, Avenue du Parc la Fontaine<br/>Ⓧ Sherbrooke</p> | <p>Lunes 3 de octubre 5pm</p> <p><b>Seminario para LatinArtistas</b></p> <p>Sala de exposiciones<br/>Parc-Extension<br/>421, Saint-Roch<br/>Ⓧ Parc</p> <p>Jueves 7 de octubre 6pm</p> <p><b>Camara de Comercio Latinoamericana del Québec</b></p> <p>Sala de exposiciones<br/>Parc-Extension<br/>421, Saint-Roch<br/>Ⓧ Parc</p> <p>Viernes 14 de octubre 2pm</p> <p><b>Coloquio de las Américas</b></p> <p>Universidad McGill<br/>3506, University<br/>Wilson Hall<br/>Wendy Patrick Room<br/>Ⓧ McGill</p> |
|---|--|--|

**LatinArte**  
Festival  
info@latinarte.ca www.latinarte.ca  
f t in

**CELASA presenta**  
**La Gran Fonda Chilena 2016**

**Sábado 17 de Septiembre a las 19:30 hrs.**  
Contribución / Contribución **\$20** Mesa / Table (10 personas) **\$180**  
Info & reservaciones / reservations: 438-397-1544 / 514-989-9353



**Sala de la Iglesia Portuguesa 60 Rachel ouest / oeste (esq. St. Urbain) Montreal**

Organizada por el Centro de Estudios Latinoamericanos Salvador Allende (CELASA)



**A beneficio de proyectos comunitarios de solidaridad con Chile**

con la colaboración en la difusión del Consulado General de Chile en Montreal

**Con: Los Ases de la Cueca  
DJ Daniel y Los Tres Cobres  
Comidas y bebidas típicas**

